

Juges

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.010)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Victoires des tribus de Juda et Siméon sur les Cananéens

1 Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, en disant : « Qui de nous montera le premier contre les Cananéens, pour leur faire la guerre ? »

2 Et l'Éternel dit : « Juda montera. Voici, j'ai livré le pays entre ses mains. »

3 Alors Juda dit à Siméon son frère : « Monte avec moi dans mon territoire¹, et faisons la guerre aux Cananéens. Et moi aussi, j'irai avec toi dans ton territoire¹. » Et Siméon alla avec lui.

— ¹ littéralement : lot.

4 Alors Juda monta, et l'Éternel livra les Cananéens et les Phéréziens entre leurs mains. Et ils les frappèrent à Bézek, [au nombre de] 10 000 hommes.

5 Et ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek et ils lui firent la guerre. Et ils frappèrent les Cananéens et les Phéréziens.

6 Et Adoni-Bézek s'enfuit, mais ils le poursuivirent, et se saisirent de lui, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

7 Et Adoni-Bézek dit : « Soixante-dix rois, ayant les pouces des mains et des pieds coupés, ramassaient [les restes] sous ma table. Comme j'ai fait, ainsi m'a rendu Dieu. » Et on l'amena à Jérusalem, et il y mourut.

8 Puis les fils de Juda firent la guerre à Jérusalem et la prirent. Et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée, et livrèrent la ville au feu.

9 Et ensuite, les fils de Juda descendirent pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la Montagne, et le Néguev¹, et le Bas-Pays.

— ¹ Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

10 Et Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron – or le nom d'Hébron était auparavant Kiriath-Arba – et ils frappèrent Shéshai, et Akhiman, et Thalmai.

11 Et de là il marcha contre les habitants de Debir. Or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.

12 Et Caleb dit : « À celui qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.

13 Alors Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb, la prit, et Caleb¹ lui donna sa fille Acsa pour femme.

— ¹ littéralement : il.

14 Or il arriva, comme elle venait, qu'elle incita Othniel¹ à demander un champ à son père. Elle descendit donc de l'âne, et Caleb lui dit : « Qu'as-tu ? »

— ¹ littéralement : elle l'incita.

15 Alors elle lui dit : « Donne-moi une bénédiction ! Puisque tu m'as donné une terre du Néguev, donne-moi aussi des sources d'eau ! » Et Caleb lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas.

16 Or les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés avec les fils de Juda de la ville des Palmiers au désert de Juda qui est au sud d'Arad. Et ils vinrent habiter avec le peuple.

17 Puis Juda s'en alla avec Siméon son frère, et ils frappèrent les Cananéens qui habitaient à Tsephath, et ils détruisirent entièrement la ville¹. Et l'on appela la ville du nom de Horma².

— ¹ littéralement : elle. — ² Horma : entière destruction ; ou : anathème.

18 Et Juda prit Gaza et son territoire, et Askalon et son territoire, et Ékron et son territoire.

19 Et l'Éternel fut avec Juda, et il prit possession de la Montagne. Mais il ne déposséda pas les habitants de la vallée¹, car ils avaient des chars de fer.

— ¹ ou : plaine.

20 Et l'on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak.

Infidélités des autres tribus – Le déclin

21 Mais les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas les Jébusiens, habitants de Jérusalem. Et les Jébusiens ont habité à Jérusalem avec les fils de Benjamin jusqu'à ce jour.

22 Et [ceux de] la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel, et l'Éternel fut avec eux.

23 Et [ceux de] la maison de Joseph firent explorer Béthel. Et le nom de la ville était auparavant Luz.

24 Or les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent : « Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville, et nous userons de bonté envers toi. »

25 Et il leur montra par où l'on entrait dans la ville. Alors ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille.

26 Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, et construisit une ville, et l'appela du nom de Luz. C'est là son nom jusqu'à ce jour.

27 Or Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les villages qui en dépendent¹, ni Thaanac et les villages qui en dépendent, ni les habitants de Dor et des villages qui en dépendent, ni les habitants de Jibleam et des villages qui en dépendent, ni les habitants de Meguido et des villages qui en dépendent. Et les Cananéens voulurent rester dans ce pays.

— ¹ littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.

28 Et il arriva, quand Israël fut devenu fort, qu'il soumit les Cananéens à un tribut, mais il ne les déposséda pas entièrement.

29 Et Éphraïm ne déposséda pas les Cananéens qui habitaient à Guézer. Et les Cananéens ont habité au milieu d'eux à Guézer.

30 Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron ni les habitants de Nahalol. Et les Cananéens ont habité au milieu de Zabulon¹, et ils furent soumis à un tribut.

— ¹ littéralement : lui.

31 Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob.

32 Et les Asérites ont habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car ils ne les dépossédèrent pas.

33 Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh ni les habitants de Beth-Anath. Et il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays. Mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath furent soumis par lui à un tribut.

34 Et les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.

35 Et les Amoréens voulurent habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim. Mais la main de la maison de Joseph s'appesantit [sur eux], et ils furent soumis à un tribut.

36 Or le territoire des Amoréens était depuis la montée des Akrabbim, depuis le rocher et au-dessus.

L'Ange de l'Éternel monte de Guilgal à Bokim

2 Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim, et il dit : « Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit : "Je ne romprai jamais mon alliance avec vous.

2 Et vous, vous ne ferez pas d'alliance avec les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels." Mais vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela ?

3 Et j'ai dit aussi : "Je ne les chasserai pas devant vous, et ils seront à vos côtés, et leurs dieux seront un piège pour vous." »

4 Et il arriva, comme l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, que le peuple éleva sa voix et pleura.

5 Et ils appelèrent ce lieu du nom de Bokim¹. Et ils offrirent là des sacrifices² à l'Éternel.

— ¹ Bokim : ceux qui pleurent. — ² littéralement : ils sacrifièrent là.

*

Mort de Josué

6 Or Josué renvoya le peuple et les fils d'Israël s'en allèrent, chacun à son héritage, pour prendre possession du pays.

7 Et le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, [ceux] qui avaient vu toutes les grandes actions de l'Éternel, [celles] qu'il avait faites pour Israël.

8 Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut âgé de 110 ans.

9 Et on l'enterra dans le territoire de son héritage, à Thimnath-Hérès¹, dans la montagne d'Éphraïm, au nord du mont Gaash.

— ¹ plusieurs lisent : Thimnath-Sérakh.

Apostasie et idolâtrie

10 Puis toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères. Et après eux se leva une autre génération qui ne connaissait pas l'Éternel ni les actions qu'il avait faites pour Israël.¹

— ¹ date : 1427 av. J.-C. environ.

11 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals¹.

— ¹ les Baals, au pluriel : nom générique des divinités masculines.

12 Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte. Et ils marchèrent après d'autres dieux, [pris] parmi les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et ils se prosternèrent devant eux. Et ils provoquèrent l'Éternel à la colère,

13 et abandonnèrent l'Éternel, et servirent Baal¹ et Ashtaroth².

— ¹ Baal : nom du dieu principal des Phéniciens et des Cananéens. — ² ou : les Ashtoreths (les Astartés) ; divinités féminines.

14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de pillards qui pillaient leurs biens. Et il les vendit aux mains de leurs ennemis qui les entouraient, et ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis.

15 Partout où ils sortaient, la main de l'Éternel était contre eux pour leur malheur, comme l'Éternel l'avait dit et comme l'Éternel le leur avait juré. Et ils furent dans une grande détresse.

L'Éternel suscite des juges

16 Alors l'Éternel suscita des juges, et ils les délivrèrent des mains de ceux qui pillaient leurs biens.

17 Mais ils n'écoutèrent même pas leurs juges, car ils se prostituèrent après d'autres dieux et se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient marché en écoutant les commandements de l'Éternel. Ils ne firent pas ainsi.

18 Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, alors l'Éternel était avec le juge, et il les délivrait des mains de leurs ennemis pendant tous les jours du juge. Car l'Éternel avait pitié [d'eux], à cause de leur gémississement devant ceux qui les opprimaient et qui les persécutaient¹.

— ¹ ou : accablaient.

19 Et il arrivait, lorsque le juge mourait, qu'ils recommençaient à se pervertir plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux. Ils n'abandonnaient rien de leurs actions et de leur conduite endurcie.

20 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il dit : « Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à leurs pères, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix,

21 moi non plus, je ne continuerai pas à déposséder devant eux aucune des nations¹ que Josué a laissées quand il mourut. »

— ¹ littéralement : un homme parmi les nations.

22 [C'était] afin mettre par elles Israël à l'épreuve, s'ils garderaient ou non la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée.

23 Et l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder, et il ne les livra pas entre les mains de Josué.

Des nations sont laissées pour mettre Israël à l'épreuve

3 Et voici les nations que l'Éternel laissa subsister pour mettre par elles Israël à l'épreuve, [à savoir] tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan

2 ([et cela] seulement afin que les générations des fils d'Israël connaissent, en l'apprenant, ce qu'est la guerre, ceux du moins qui auparavant ne l'avaient pas connue) :

3 cinq princes¹ des Philistins, et tous les Cananéens, et les Sidoniens, et les Héviens qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis le mont Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.

— ¹ hébreu : seren ; nom donné aux cinq chefs des Philistins.

4 Elles étaient [laissées] pour mettre par elles Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils écouteraient les commandements de l'Éternel qu'il avait prescrits à leurs pères par l'intermédiaire¹ de Moïse.

— ¹ littéralement : par la main.

*

Othniel, Éhud et Shamgar, juges d'Israël

5 Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens.

6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.

7 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ils oublièrent l'Éternel leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères¹.

— ¹ ashères : images de la divinité féminine des Cananéens.

8 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit aux mains de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaim¹. Et les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm [pendant] 8 ans.

— ¹ Aram-Naharaim : Syrie des deux fleuves (Mésopotamie).

9 Mais les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel. Et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb.

10 Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël. Et il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra entre ses mains Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram¹. Et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm.

— ¹ c.-à-d. : de Syrie.

11 Et le pays fut en repos [pendant] 40 ans.¹ Puis Othniel, fils de Kenaz, mourut.

— ¹ date : environ 1419-1379 av. J.-C.

12 Alors les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

13 Et Églon¹ rassembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla frapper Israël. Et ils prirent possession de la ville des Palmiers.

— ¹ littéralement : il.

14 Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, [pendant] 18 ans.

15 Mais les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra le Benjaminite, un homme gaucher¹.

Et les fils d'Israël envoyèrent par son intermédiaire² un tribut à Églon, roi de Moab.³

— ¹ littéralement : fermé quant à sa main droite ; ainsi en 20:16. — ² littéralement : par sa main. — ³ date : environ 1361 av. J.-C.

16 Or Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée¹, et il la mit à sa ceinture, sous ses vêtements, contre sa cuisse droite.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

17 Et il offrit le tribut à Églon, roi de Moab. Or Églon était un homme très gros.

18 Et il arriva, lorsqu'il eut achevé d'offrir le tribut, qu'Églon¹ renvoya les gens qui avaient apporté le tribut.

— ¹ littéralement : il.

19 Mais Éhud¹ s'en revint des idoles² qui étaient près de Guilgal, et il dit : « J'ai pour toi une parole secrète, ô roi ! » Alors il dit : « Silence ! » Et tous ceux qui se tenaient debout à ses côtés sortirent d'auprès de lui.

— ¹ littéralement : lui. — ² ou peut-être : des carrières de pierre de taille.

20 Et Éhud s'approcha de lui. Or il était assis dans une pièce fraîche à l'étage supérieur, laquelle était pour lui seul. Puis Éhud dit : « J'ai une parole de Dieu pour toi. » Et le roi¹ se leva de son siège.

— ¹ littéralement : il.

21 Alors Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée contre sa cuisse droite, et la lui enfonça dans le ventre.

22 Et la poignée elle-même entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame. Car il ne retira pas l'épée de son ventre, et elle sortit par derrière.

23 Puis Éhud sortit par le portique, et il ferma derrière lui les portes de la pièce à l'étage, et il mit le verrou.

24 Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi¹ vinrent voir, et voici, les portes de la pièce à l'étage étaient fermées au verrou. Et ils dirent : « Sans doute se couvre-t-il les pieds² dans la pièce fraîche.

— ¹ littéralement : ses serviteurs. — ² se couvrir les pied (ou : s'accroupir) : expression figurée pour : satisfaire un besoin naturel.

25 Et ils attendirent jusqu'à en avoir honte, mais voici, on n'ouvrait pas les portes de la pièce¹. Alors ils prirent la clef, et ouvrirent, et voici, leur seigneur était mort, étendu par terre.

— ¹ littéralement : pièce à l'étage.

26 Mais Éhud s'était échappé pendant qu'ils s'attardaient, et il avait dépassé les idoles¹. Et il se sauva à Sehira.

— ¹ ou peut-être : les carrières de pierre de taille.

27 Et quand il fut revenu, il arriva qu'il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm. Et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et lui [se tenait] devant eux.

28 Et il leur dit : « Suivez-moi, car l'Éternel a livré les Moabites, vos ennemis, entre vos mains ! » Alors ils descendirent après lui, et s'emparèrent des gués du Jourdain [qui étaient] à Moab, et ne laissèrent passer personne.

29 Et en ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ 10 000 hommes, tous des hommes robustes¹ et courageux, et pas un n'échappa.

— ¹ ici, littéralement : gras.

30 Et en ce jour-là, Moab fut humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos [pendant] 80 ans.

31 Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath. Et il frappa les Philistins, [au nombre de] 600 hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.

*

Débora la prophétesse et Barak chef de l'armée délivrent Israël du joug des Cananéens

4 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Or Éhud était mort.

2 Alors l'Éternel les vendit aux mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Et le chef de son armée était Sisera, et celui-ci habitait à Harosheth-Goïm¹.

— ¹ ou : Harosheth des nations.

3 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, car Jabin¹ possédait 900 chars de fer, et il avait durement opprimé les fils d'Israël [pendant] 20 ans.

— ¹ littéralement : il.

4 Or Débora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.

5 Et elle habitait sous le Palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm. Et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.

6 Et elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et elle lui dit : « L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va et rends-toi sur¹ le mont Thabor, et prends avec toi 10 000 hommes parmi les fils de Nephthali et les fils de Zabulon.

— ¹ littéralement : tire sur.

7 Et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai entre tes mains. »

8 Mais Barak lui dit : « Si tu viens avec moi, alors j'irai, mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas. »

9 Et elle dit : « J'irai bien avec toi ; seulement ce ne sera pas à ton honneur sur le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera aux mains d'une femme. » Puis Débora se leva et s'en alla avec Barak à Kédesh.¹

— ¹ date : environ 1320 av. J.-C.

10 Alors Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh, et 10 000 hommes montèrent sur ses pas, et Débora monta avec lui.

11 (Or Héber le Kénien s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et il avait dressé sa tente jusqu'au Chêne de¹ Tsaannaïm qui est près de Kédesh.)

— ¹ ou : à.

12 Et l'on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor.

13 Alors Sisera rassembla tous ses chars, 900 chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth-Goïm, au torrent de Kison.

14 Et Débora dit à Barak : « Lève-toi, car ce jour est celui où l'Éternel livrera Sisera entre tes mains. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? » Et Barak descendit du mont Thabor, et 10 000 hommes à sa suite¹.

— ¹ littéralement : derrière lui.

15 Alors l'Éternel mit en déroute devant Barak Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée par le tranchant de l'épée. Et Sisera descendit de son char et s'enfuit à pied.

16 Mais Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth-Goïm. Et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, il n'en resta pas un seul.

17 Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber le Kénien. Car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber le Kénien.

18 Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera, et elle lui dit : « Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains pas ! » Et il se retira chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'une couverture.

19 Puis il lui dit : « Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. » Et elle ouvrit l'outre du lait, et lui donna à boire, et le couvrit.

20 Puis il lui dit : « Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'un homme vienne, et t'interroge, et dise : "Y a-t-il quelqu'un ici ?", alors tu diras : "Personne." »

21 Et Jaël, femme de Héber, prit un piquet de la tente, et saisit le marteau dans sa main. Puis elle vint à lui doucement, et lui enfonça le piquet dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre. Or il dormait profondément, car il était épuisé. Et il mourut.

22 Et voici Barak qui poursuivait Sisera. Alors Jaël sortit à sa rencontre et lui dit : « Viens et je te montrerai l'homme que tu recherches. » Et il entra chez elle, et voici, Sisera était étendu mort, avec le piquet dans la tempe.

23 Et en ce jour-là, Dieu humilia Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.

24 Et la main des fils d'Israël se fit de plus en plus lourde sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils aient retranché Jabin, roi de Canaan.

Cantique de Débora

5 Et en ce jour-là, Débora chanta avec Barak, fils d'Abinoam, en disant :

2 « Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple s'est porté volontaire, bénissez l'Éternel !

3 Rois, écoutez ! Princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel, je psalmodierai à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

4 Éternel, quand tu es sorti de Séhir, quand tu t'es avancé depuis les champs d'Édom, la terre a tremblé, et les cieus ont déversé, oui, les nuages ont déversé leur eau.

5 Les montagnes se sont liquéfiées devant l'Éternel, ce Sinaï devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

○

6 « Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés¹, et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers tortueux.

— ¹ ou : *cessaient [d'être]*.

7 Les villes ouvertes¹ étaient délaissées² en Israël, elles étaient délaissées² jusqu'à ce que je me sois levée, moi, Débora, jusqu'à ce que je me sois levée, une mère en Israël.

— ¹ ou : *Les chefs*. — ² ou : *cessaient [d'être]*.

8 On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes [des villes] ! On ne voyait ni bouclier ni javelot chez 40 000 [hommes] en Israël.

9 Mon cœur est avec les gouverneurs d'Israël, ceux qui se sont portés volontaires parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !

10 Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez sur les chemins, réfléchissez¹ !

— ¹ ou : *chantez*.

11 À cause de la voix de ceux qui partagent [le butin], entre les abreuvoirs, là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes¹ en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes [des villes].

— ¹ ou : *ses chefs*.

○

12 « Réveille-toi, réveille-toi, Débora ! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique¹ ! Lève-toi, Barak, et emmène tes prisonniers, fils d'Abinoam !

— ¹ *plutôt : un chant*.

13 Alors descends, toi, le reste des puissants, [comme son] peuple ! Éternel, descends avec moi au milieu des¹ hommes forts !

— ¹ ou : *contre les*.

14 D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine¹ est en² Amalek. Derrière toi [vient] Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.

— ¹ ou : *le siège*. — ² ou : *contre*.

15 Et les princes d'Issacar ont été avec Débora, et Issacar est pour Barak. [Il a été] envoyé sur ses pas dans la vallée. Près des ruisseaux de Ruben, grandes [ont été] les intentions du cœur !

16 Pourquoi es-tu resté entre deux parcs, à écouter le bêlement des troupeaux ? Près des ruisseaux de Ruben, grandes [ont été] les intentions du cœur !

17 Galaad habite de l'autre côté du Jourdain¹. Et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les bateaux ? Aser est resté au bord de la mer², et il habite près de ses ports.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain. — ² littéralement : des mers.

18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.

○

19 « Les rois sont venus, ils ont combattu. Alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguido, [mais] ils n'ont pas emporté de butin d'argent.

20 On a combattu depuis les cieux. Depuis leurs trajectoires, les étoiles ont combattu Sisera.

21 Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des temps anciens¹, le torrent de Kison. Mon âme, marche avec force !

— ¹ ou : le torrent des combats.

22 Alors les sabots des chevaux ont martelé [le sol] à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs [hommes] puissants.

23 Maudissez Méroz, a dit l'Ange de l'Éternel ! Maudissez, maudissez ses habitants ! Car ils ne sont pas venus aider l'Éternel, aider l'Éternel avec les hommes forts.

○

24 « Bénie soit parmi les femmes Jaël, femme de Héber le Kénien ! Qu'elle soit bénie parmi les femmes qui se tiennent dans les tentes !

25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait. Dans la coupe d'honneur elle lui a présenté du caillé.

26 Elle a étendu sa main vers le piquet et sa [main] droite vers le marteau des ouvriers. Alors elle a frappé Sisera, elle lui a fracassé la tête, elle lui a brisé et transpercé la tempe.

27 Entre ses pieds il s'est affaissé, il est tombé, il s'est étendu [par terre]. Entre ses pieds il s'est affaissé, il est tombé. Là où il s'est affaissé, là il est tombé anéanti.

28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre et s'écrie à travers le treillis : "Pourquoi son char tarde-t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?"

29 Les [plus] sages parmi ses princesses lui répondent. Elle s'est donné la réponse à elle-même :

30 "N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas partagé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme de guerre ! Du butin en vêtements de couleur pour Sisera, du butin en vêtements de couleur brodés, un vêtement de couleur, deux vêtements brodés pour le cou des prisonnières¹ !"

— ¹ littéralement : pour les cous du butin.

○

31 « Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel ! Mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il paraît dans sa force ! »

Alors le pays fut en repos [pendant] 40 ans.

*

Israël est opprimé par les Madianites

6 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel les livra entre les mains de Madian [pendant] 7 ans.¹

— ¹ date : environ 1280 av. J.-C.

2 Et la main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël se firent des abris dans les montagnes, et les cavernes, et les endroits escarpés¹.

— ¹ ou : lieux fortifiés.

3 Et il arrivait, lorsque Israël avait semé, que Madian montait avec Amalek et les fils de l'Orient, et ils montaient contre lui.

4 Et ils dressaient leur camp contre eux, et détruisaient les produits du pays jusqu'aux abords de Gaza. Et ils ne laissaient pas de vivres en Israël, ni mouton¹, ni bœuf, ni âne.

— ¹ ou : chèvre.

5 Car ils montaient, eux, et leurs troupeaux, et leurs tentes. Et ils venaient nombreux comme des sauterelles, et eux et leurs chameaux étaient sans nombre. Et ils venaient dans le pays pour le dévaster.

6 Et Israël fut très appauvri à cause de Madian. Alors les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel.

L'Éternel envoie un prophète aux fils d'Israël

7 Et il arriva, lorsque les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel à cause de Madian,

8 que l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison d'esclavage¹,

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

9 et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs. Et je les ai chassés devant vous et je vous ai donné leur pays.

10 Et je vous ai dit : "Je suis l'Éternel votre Dieu. Vous ne craignez pas les dieux des Amoréens dont vous habitez le pays." Mais vous n'avez pas écouté ma voix. »

L'appel de Gédéon pour sauver Israël

11 Et l'Ange de l'Éternel vint s'asseoir sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas l'Abiézerite. Et Gédéon son fils battait du blé dans le pressoir, pour le mettre en sécurité à cause de Madian.

12 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut et lui dit : « L'Éternel est avec toi, homme fort et courageux. »

13 Mais Gédéon lui dit : « Ah ! mon Seigneur ! Si l'Éternel est avec nous, alors pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées ? Et où sont tous ses actes merveilleux que nos pères nous ont racontés, en disant : "L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte ?" Et maintenant, l'Éternel nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian.

14 Et l'Éternel se tourna vers lui et [lui] dit : « Va avec cette force que tu as, et tu sauveras Israël des mains de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé ? »

15 Mais il lui dit : « Ah ! mon Seigneur ! Avec quoi sauverai-je Israël ? Voici, ma famille est la plus faible en Manassé, et moi, je suis le plus petit dans la maison de mon père. »

16 Et l'Éternel lui dit : « [C'est] parce que¹ je serai avec toi ! Et tu frapperas Madian comme un seul homme. »

— ¹ ou : Certainement ; comme en Exode 3:12.

17 Alors il lui dit : « Si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe [pour montrer] que c'est toi qui parles avec moi.

18 Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, et que j'apporte mon offrande, et que je la dépose devant toi. » Et il dit : « Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes. »

19 Et Gédéon entra [chez lui], et prépara un chevreau et des pains sans levain d'un épha¹ de farine. Il mit la viande dans un panier, et mit le bouillon dans un pot, puis il les lui apporta sous le térébinthe, et les [lui] présenta.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ.

20 Et l'Ange de Dieu lui dit : « Prends la viande et les pains sans levain, et pose-les sur ce rocher, et verse le bouillon. » Et il fit ainsi.

21 Alors l'Ange de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait dans sa main, et il toucha la viande et les pains sans levain. Et le feu monta du rocher et consuma la viande et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Éternel disparut à ses yeux.

L'Éternel forme Gédéon pour son service

22 Et Gédéon vit que c'était l'Ange de l'Éternel, et Gédéon dit : « Ah ! Seigneur Éternel ! J'ai donc vu l'Ange de l'Éternel face à face ! »

23 Mais l'Éternel lui dit : « Que la paix soit avec toi ! Ne crains pas, tu ne mourras pas. »

24 Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et il l'appela « Jéhovah-Shalom¹ ». Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézerites.

— ¹ Jéhovah-Shalom : l'Éternel de paix.

25 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : « Prends le jeune taureau qui est à ton père, à savoir le deuxième taureau de sept ans. Et tu détruiras l'autel de Baal¹ qui est à ton père, et tu couperas l'ashère² qui est à côté de lui.

— ¹ Baal : nom du dieu principal des Phéniciens et des Cananéens. — ² ashère : image de la divinité féminine des Cananéens.

26 Et tu bâtiras un autel à l'Éternel ton Dieu sur le sommet de ce lieu fortifié, avec l'arrangement [convenable]. Et tu prendras le deuxième taureau, et tu l'offriras¹ en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras coupée. »

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lévit. 14:20.

27 Alors Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs, et il fit comme l'Éternel le lui avait dit. Et il arriva, comme il craignait la maison de son père et les hommes de la ville pour le faire de jour, qu'il le fit de nuit.

28 Et quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démoli, et l'ashère qui était à côté de lui était coupée, et le deuxième taureau avait été offert¹ sur l'autel qui venait d'être bâti.

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lévit. 14:20.

29 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Qui a fait cela ? » Et ils s'informèrent et effectuèrent des recherches. Puis ils dirent : « C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait cela. »

30 Alors les hommes de la ville dirent à Joas : « Fais sortir ton fils, et qu'il meure ! Car il a démoli l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui était à côté de lui. »

31 Mais Joas dit à tous ceux qui se tenaient près de lui : « Est-ce vous qui plaidez pour Baal ? Est-ce vous qui le sauvez ? Que celui qui plaide pour lui soit mis à mort avant le matin ! S'il est un dieu, qu'il plaide pour lui-même, car on a démoli son autel ! »

32 Et ce jour-là, on appela Gédéon¹ Jerubbaal², en disant : « Que Baal plaide contre lui, car il a démoli son autel. »

— ¹ littéralement : on l'appela. — ² Jerubbaal : Que Baal plaide.

33 Or tout Madian, et Amalek, et les fils de l'Orient se rassemblèrent¹, et passèrent [le Jourdain], et dressèrent leur camp dans la vallée de Jizreël.

— ¹ littéralement : se réunirent ensemble.

34 Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette, et les Abiézerites furent rassemblés à sa suite¹.

— ¹ littéralement : derrière lui.

35 Puis il envoya des messagers dans tout Manassé, et eux aussi furent rassemblés à sa suite¹. Puis il envoya des messagers dans Aser, et dans Zabulon, et dans Nephthali, et ils montèrent à leur rencontre.²

— ¹ littéralement : derrière lui. — ² date : environ 1274 av. J.-C.

36 Et Gédéon dit à Dieu : « Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit,

37 voici, je mets une toison de laine sur l'aire. Si la rosée est sur la toison seule, et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je saurai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit. »

38 Et il arriva ainsi. Alors il se leva de bonne heure le lendemain, et il pressa la toison et fit sortir la rosée de la toison, une¹ pleine coupe d'eau.

— ¹ littéralement : la.

39 Puis Gédéon dit à Dieu : « Que ta colère ne s'enflamme pas contre moi, et je parlerai seulement cette fois. Je ferai, je te prie, encore cette fois un essai avec la toison. Je te prie, qu'il y ait de la sécheresse sur la toison seule, et qu'il y ait de la rosée sur toute la terre. »

40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là. Et la sécheresse fut sur la toison seule, et il y eut de la rosée sur toute la terre.

Victoire de Gédéon sur les Madianites

7 Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils dressèrent leur camp près de la source de Harod. Et le camp de Madian se trouvait au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.

2 Alors l'Éternel dit à Gédéon : « Le peuple qui est avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre leurs mains, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant : "Ma main m'a sauvé." »

3 Et maintenant, crie donc aux oreilles du peuple, en disant : "Que celui qui est peureux et qui tremble s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad." » Et 22 000 [hommes] du peuple s'en retournèrent, et il en resta 10 000.

4 Puis l'Éternel dit à Gédéon : « Le peuple est encore [trop] nombreux. Fais-les descendre vers l'eau, et là je les épurerai pour toi. Et il arrivera que celui dont je te dirai : "Celui-ci ira avec toi", lui ira avec toi ; et que tout homme dont je te dirai : "Celui-ci n'ira pas avec toi", lui n'ira pas. »

5 Alors Gédéon¹ fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon : « Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et [de même] quiconque pliera les genoux pour boire. »

— ¹ littéralement : il.

6 Et le nombre de ceux qui lapèrent [l'eau en la portant] à leur bouche avec leurs mains fut de 300 hommes. Et tout le reste du peuple plia les genoux pour boire l'eau.

7 Alors l'Éternel dit à Gédéon : « Par les 300 hommes qui ont lapé [l'eau], je vous sauverai et je livrerai Madian entre tes mains. Mais que tout le peuple s'en aille, chacun dans son lieu. »

8 Et les 300 hommes¹ prirent dans leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et Gédéon² renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et il retint les 300 hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

— ¹ littéralement : ils. — ² littéralement : il.

9 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : « Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains.

10 Mais si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton serviteur¹.

— ¹ littéralement : jeune homme.

11 Et tu écouteras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées, et tu descendras au camp. » Et il descendit, lui et Pura son serviteur¹, aux avant-postes² des hommes armés qui étaient dans le camp.

— ¹ littéralement : jeune homme. — ² littéralement : à l'extrémité.

12 Or Madian, et Amalek, et tous les fils de l'Orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles. Et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer.

13 Et Gédéon arriva et voici, un homme racontait un rêve à son compagnon, et il disait : « Voici, j'ai fait un rêve, et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba. Puis il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée. »

14 Alors son compagnon répondit et dit : « Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré Madian et tout le camp entre ses mains.

15 Et il arriva, lorsque Gédéon entendit le récit du rêve et son interprétation, qu'il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël, et dit : « Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian entre vos mains. »

16 Et il divisa les 300 hommes en 3 troupes, et il mit à tous des trompettes entre leurs mains, et des cruches vides, et des torches dans les cruches.

17 Puis il leur dit : « Vous me regarderez [faire], et vous ferez de même. Et voici, quand j'arriverai à l'extrémité du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même.

18 Et [quand] je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, alors vous aussi, vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp, et vous direz : "Pour l'Éternel et pour Gédéon !" »

19 Et Gédéon et les 100 hommes qui étaient avec lui arrivèrent à l'extrémité du camp, au début de la veille du milieu [de la nuit]. On venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main.

20 Alors les 3 troupes sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches. Et ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner. Et ils criaient : « L'épée de l'Éternel et de Gédéon ! »

21 Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp. Alors tout le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à s'enfuir.

22 Et les 300 hommes sonnaient des trompettes, et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath

23 Or les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et ils poursuivirent Madian.

24 Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire : « Descendez à la rencontre de Madian, et emparez-vous avant eux des [points d']Jeu jusqu'à Beth-Bara, ainsi que du Jourdain ! » Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et s'emparèrent des [points d']Jeu jusqu'à Beth-Bara, ainsi que du Jourdain.

25 Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb, et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

Reproches des Éphraïmites

8 Or les hommes d'Éphraïm lui dirent : « Que nous as-tu fait de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre à Madian ? » Et ils se querellèrent violemment avec lui.

2 Mais il leur dit : « Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous ? Le grappillage d'Éphraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abiézer ?

3 Dieu a livré entre vos mains les princes de Madian, Oreb et Zeëb, et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? » Alors leur esprit s'apaisa envers lui quand il [leur] eut dit cette parole.

Gédéon poursuit les deux rois de Madian de l'autre côté du Jourdain

4 Et Gédéon arriva au Jourdain, [et] le passa, lui et les 300 hommes qui étaient avec lui, fatigués mais poursuivant [tousjours].

5 Et il dit aux hommes de Succoth : « Donnez, je vous prie, des pains¹ au peuple qui me suit, car ils sont fatigués. Et moi, je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian. »

— ¹ littéralement : des gâteaux de pain.

6 Mais les chefs de Succoth dirent : « La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà dans tes mains pour que nous donnions du pain à ton armée ? »

7 Et Gédéon dit : « À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna entre mes mains, je battrai votre chair avec des ronces du désert et avec des chardons. »

8 Puis de là il monta à Penuel, et leur parla de la même manière. Mais les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu.

9 Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant : « Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour. »

10 Or Zébakh et Tsalmunna se trouvaient à Karkor, et leur camp était avec eux, environ 15 000 [hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'Orient. Car il était tombé 120 000 hommes tirant l'épée.

11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp. Or le camp se croyait¹ en sécurité.

— ¹ littéralement : était.

12 Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, mais Gédéon¹ les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et sema la panique dans tout leur camp.

— ¹ littéralement : il.

13 Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, par la montée de Hérès¹.

— ¹ selon quelques-uns : avant le lever du soleil.

14 Et il prit un jeune garçon parmi les hommes de Succoth, et il l'interrogea. Et le garçon¹ lui mit par écrit les [noms des] chefs de Succoth et de ses anciens, [soit] 77 hommes.

— ¹ littéralement : il.

15 Alors il alla vers les hommes de Succoth, et il dit : « Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant : "La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà dans tes mains pour que nous donnions du pain à tes hommes fatigués ?" »

16 Et il prit les anciens de la ville, et des ronces du désert, et des chardons, et il corrigea par ce moyen les hommes de Succoth¹.

— ¹ littéralement : il les (les ronces et les chardons) fit connaître aux hommes de Succoth.

17 Puis il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de la ville.

18 Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna : « Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor ? » Et ils dirent : « Ils étaient comme toi, chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi. »

19 Et il dit : « C'étaient mes frères, fils de ma mère. [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, si vous les aviez laissé vivre, je ne vous tuerais pas ! »

20 Alors il dit à Jéther, son premier-né : « Lève-toi [et] tue-les ! » Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.

21 Et Zébakh et Tsalmunna dirent : « Lève-toi toi-même et jette-toi sur nous ! Car tel qu'est l'homme, telle est sa force. » Et Gédéon se leva, et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les croissants¹ qui étaient au cou de leurs chameaux.

— ¹ sortes de bijoux en forme de croissant de lune.

22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : « Domine sur nous, toi, puis ton fils, puis le fils de ton fils, car tu nous as sauvés de la main de Madian. »

23 Mais Gédéon leur dit : « Je ne dominerai pas, moi, sur vous, et mon fils ne dominera pas sur vous. L'Éternel dominera sur vous. »

24 Puis Gédéon leur dit : « Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux¹ de son butin. » Car [les Madianites] avaient des anneaux d'or parce qu'ils étaient Ismaélites.

— ¹ anneaux pour les oreilles ou pour le nez.

25 Et ils dirent : « Nous les donnerons volontiers. » Et ils étendirent un manteau, et y jetèrent chacun les anneaux de son butin.

26 Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés était de 1 700 [sicles¹] d'or, sans les croissants², et les boucles d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient au cou de leurs chameaux.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ. — ² sortes de bijoux en forme de croissant de lune.

27 Et Gédéon en fit un éphod, et il le mit dans sa ville, à Ophra. Alors tout Israël se prostitua là après lui, et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.

28 C'est ainsi que Madian fut humilié devant les fils d'Israël, et il ne leva plus la tête. Et pendant les jours de Gédéon, le pays fut en repos [pendant] 40 ans.

Mort de Gédéon

29 Puis Jerubbaal, fils de Joas, s'en retourna habiter dans sa maison.

30 Et Gédéon eut 70 fils issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.

31 Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui donna un fils, et il lui donna le nom d'Abimélec.

32 Et Gédéon, fils de Joas, mourut après une bonne vieillesse, et il fut enterré dans le tombeau de Joas son père, à Ophra des Abiézerites.¹

— ¹ date : environ 1234 av. J.-C.

33 Mais quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël recommencèrent à se prostituer après les Baals, et ils se prirent Baal-Berith¹ pour dieu.

— ¹ Baal-Berith : Baal (seigneur) de l'alliance.

34 Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel leur Dieu qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis qui les entouraient.

35 Et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal, [c'est-à-dire] Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.

*

Abimélec fait mourir ses 70 frères et devient roi à Sichem

9 Et Abimélec, fils de Jerubbaal, se rendit à Sichem vers les frères de sa mère, et il leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant :

2 « Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes¹ de Sichem : "Que vaut-il mieux pour vous, que 70 hommes, tous fils de Jerubbaal, dominant sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous ?" Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. »

— ¹ hommes, proprement : maîtres, possesseurs ; ici et jusqu'au verset 39, chaque fois qu'il est dit « hommes de Sichem ».

3 Et les frères de sa mère dirent pour lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem. Et leur cœur pencha en faveur d'Abimélec, car ils dirent : « Il est notre frère. »

4 Et ils lui donnèrent 70 [pièces] d'argent tirées de la maison de Baal-Berith. Et Abimélec embaucha avec cette somme¹ des hommes de rien² et téméraires, et ils le suivirent.

— ¹ littéralement : elles. — ² littéralement : vides.

5 Et il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, 70 hommes. Mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, resta [en vie], car il s'était caché.

6 Alors tous les hommes de Sichem se rassemblèrent, ainsi que toute la maison de Millo¹, et ils allèrent établir Abimélec comme roi, près du chêne de la [pierre] dressée qui est à Sichem.

— ¹ Millo : rempart.

Parabole de Jotham

7 Et on le rapporta à Jotham. Alors il s'en alla et se tint sur le sommet du mont Garizim. Et il éleva la voix, et cria, et leur dit : « Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera !

8 Les arbres partirent pour aller oindre un roi sur eux, et ils dirent à l'olivier : "Règne sur nous !"

9 Mais l'olivier leur dit : "Laisserais-je mon huile, avec laquelle, grâce à moi, on honore Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?"

10 Et les arbres dirent au figuier : "Viens, toi, règne sur nous !"

11 Mais le figuier leur dit : "Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres ?"

12 Et les arbres dirent à la vigne : "Viens, toi, règne sur nous !"

13 Mais la vigne leur dit : "Laisserais-je mon vin nouveau qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?"

14 Et tous les arbres dirent au buisson épineux : "Viens, toi, règne sur nous !"

15 Alors le buisson épineux dit aux arbres : "Si vraiment vous voulez m'oindre comme roi sur vous, venez chercher refuge sous mon ombre. Sinon, un feu sortira du buisson épineux et dévorera les cèdres du Liban."

16 Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et intégrité¹ en établissant Abimélec comme roi, et si vous avez bien agi envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains

— ¹ ailleurs aussi : perfection ; voir Josué 24:14.

17 (car mon père a combattu pour vous, et a exposé¹ sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian ;

— ¹ littéralement : jeté devant [lui].

18 mais vous vous êtes dressés¹ aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, 70 hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi comme roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère),

—¹ littéralement : levés.

19 si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et intégrité¹ envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec et que lui aussi se réjouisse en vous !

—¹ ailleurs aussi : perfection ; voir Josué 24:14.

20 Mais sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo¹ ! Et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec ! »

—¹ Millo : rempart.

21 Puis Jotham s'échappa, et s'enfuit, et s'en alla à Beër, et y habita, loin d'Abimélec son frère.

Révolte de Sichem contre Abimélec

22 Et Abimélec régna sur Israël [pendant] 3 ans.

23 Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem. Et les hommes de Sichem agirent de façon perfide envers Abimélec,

24 afin que la violence commise sur les 70 fils de Jerubbaal vienne [sur lui], et que leur sang soit mis sur Abimélec leur frère, qui les avait tués, ainsi que sur les hommes de Sichem qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères.

25 Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils dévalisaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin. Et cela fut rapporté à Abimélec.

26 Or Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem, et les hommes de Sichem eurent confiance en lui.

27 Et ils sortirent dans les champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent [le raisin], et organisèrent des réjouissances¹, et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent. Et ils maudirent Abimélec.

—¹ c.-à-d. : des célébrations d'actions de grâces pour la récolte.

28 Et Gaal, fils d'Ébed, dit : « Qui est Abimélec, et qui est Sichem pour que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? Et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-nous ?

29 Oh ! si seulement j'avais ce peuple sous ma main, alors j'ôterais Abimélec ! » Et il dit d'Abimélec : « Augmente ton armée et sors ! »

30 Or Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'enflamma.

31 Et il envoya par ruse¹ des messagers à Abimélec, en disant : « Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem, et voici, ils soulèvent² la ville contre toi.

—¹ selon quelques-uns : à Thorma. —² ou : ferment.

32 Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.

33 Et le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville. Et voici, Gaal¹ et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera. »

—¹ littéralement : lui.

34 Alors Abimélec se leva de nuit, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade près de Sichem, en quatre troupes.

35 Et Gaal fils d'Ébed, sortit et se tint à l'entrée de la porte de la ville. Et Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.

36 Alors Gaal vit le peuple, et il dit à Zebul : « Voici un peuple qui descend du sommet des montagnes. » Mais Zebul lui dit : « C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes. »

37 Et Gaal parla encore et dit : « Voici un peuple qui descend du haut du pays, et une troupe vient par le chemin du Chêne des tireurs de présages. »

38 Alors Zebul lui dit : « Où sont maintenant tes discours¹, toi qui disais : "Qui est Abimélec pour que nous le servions ?" N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors donc maintenant et livre-lui combat. »

—¹ littéralement : Où est maintenant ta bouche.

39 Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem et combattit Abimélec.

40 Et Abimélec le poursuivit, et Gaal¹ s'enfuit devant lui, et un grand nombre [d'hommes] tombèrent blessés à mort jusqu'à l'entrée de la porte [de la ville].

—¹ littéralement : il.

41 Et Abimélec resta à Aruma, et Zebul chassa Gaal et ses frères, pour qu'ils n'habitent plus à Sichem.

42 Or il arriva, le lendemain, que le peuple sortit dans la campagne, et cela fut rapporté à Abimélec.

43 Alors il prit ses hommes, et les divisa en trois troupes, et se mit en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville. Et il se dressa¹ contre eux et les frappa.

— ¹ littéralement : se leva.

44 Et Abimélec et les troupes qui étaient avec lui s'élancèrent et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des troupes s'élancèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne, et ils les frappèrent.

45 Et Abimélec attaqua la ville tout ce jour-là. Et il prit la ville, et tua le peuple qui y était, et démolit la ville, et y sema du sel.

46 Or tous les hommes¹ de la tour de Sichem apprirent cela, et ils entrèrent dans le donjon de la maison du dieu² Berith.

— ¹ hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs. — ² hébreu : El.

47 Et l'on rapporta à Abimélec que tous les hommes¹ de la tour de Sichem s'[y] étaient rassemblés.

— ¹ hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs.

48 Alors Abimélec monta sur le mont Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui¹, et coupa une branche d'arbre, et la souleva, et la mit sur son épaule. Et il dit au peuple qui était avec lui : « Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi ! »

— ¹ littéralement : dans sa main.

49 Et tout le peuple, à son tour¹, coupa chacun sa branche. Et ils suivirent Abimélec, et mirent [les branches] contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon et ceux qui s'y trouvaient². Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent ainsi, environ 1 000 hommes et femmes.

— ¹ littéralement : aussi. — ² littéralement : sur eux.

Mort d'Abimélec

50 Puis Abimélec s'en alla à Thébets, et dressa son camp contre Thébets, et la prit.

51 Or il y avait une tour fortifiée au milieu de la ville, et tous les hommes et les femmes, tous les hommes¹ de la ville s'y enfuirent. Et ils s'y enfermèrent et montèrent sur le toit² de la tour.

— ¹ hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs. — ² toit en terrasse.

52 Et Abimélec vint jusqu'à la tour et l'attaqua. Et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu.

53 Alors une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule de moulin¹, et elle lui brisa le crâne.

— ¹ on employait deux meules, l'une fixe et l'autre mobile qui tournait dessus.

54 Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et il lui dit : « Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : "Une femme l'a tué !" » Et son jeune homme le transperça et il mourut.

55 Puis quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun dans son lieu.

56 Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses 70 frères.

57 Et tout le mal que les hommes de Sichem avaient fait, Dieu le fit retomber sur leurs têtes, et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.¹

— ¹ date : environ 1231 av. J.-C.

*

Thola et Jaïr, juges en Israël

10 Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël. Et il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm.

2 Et il jugea Israël [pendant] 23 ans. Puis il mourut et fut enterré à Shamir.

3 Et après lui se leva Jaïr, le Galaadite, et il jugea Israël [pendant] 22 ans.

4 Et il avait 30 fils qui montaient sur 30 ânes. Et ils avaient 30 villes qu'on appelle jusqu'à ce jour les bourgs de Jaïr¹, lesquels sont dans le pays de Galaad.

— ¹ ou : Havoth-Jaïr.

5 Puis Jaïr mourut et fut enterré à Kamon.¹

— ¹ date : environ 1186 av. J.-C.

*

Les Philistins et les Ammonites oppriment le peuple d'Israël

6 Or les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals¹, et les Ashtaroths², et les dieux de Syrie³, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins. Et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas.

— ¹ les Baals, au pluriel : nom générique des divinités masculines. — ² ou : les Astartés, divinités féminines. — ³ hébreu : Aram.

7 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit aux mains des Philistins et aux mains des fils d'Ammon.

8 Et ils opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là. Pendant 18 ans [ils opprimèrent] tous les fils d'Israël qui étaient de l'autre côté du Jourdain¹, dans le pays des Amoréens, qui est en Galaad.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

9 Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire aussi la guerre à Juda, et à Benjamin, et à la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.

10 Alors les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, en disant : « Nous avons péché contre toi, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals. »

11 Et l'Éternel dit aux fils d'Israël : « [Ne vous ai-je] pas [délivrés] des Égyptiens et des Amoréens, des fils d'Ammon et des Philistins ?

12 Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon vous ont opprimés, et vous avez crié vers moi, et je vous ai sauvés de leur main.

13 Mais vous, vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux. C'est pourquoi je ne vous sauverai plus.

14 Allez, et criez vers les dieux que vous avez choisis ! Eux vous sauveront au temps de votre détresse ! »

15 Mais les fils d'Israël dirent à l'Éternel : « Nous avons péché, fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux. Seulement, nous t'en prions, délivre-nous en ce jour. »

16 Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et servirent l'Éternel. Alors son âme en eut assez¹ de la misère d'Israël.

— ¹ littéralement : s'impacienta.

17 Or les fils d'Ammon se rassemblèrent et dressèrent leur camp en Galaad. Et les fils d'Israël se rassemblèrent et dressèrent leur camp à Mitspa.

18 Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent les uns aux autres : « Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre aux fils d'Ammon ? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad. »

Jephthé, chef et juge en Israël

11 Or Jephthé le Galaadite était un homme fort et courageux, mais il était fils d'une prostituée, et c'est Galaad qui avait engendré Jephthé.

2 Et la femme de Galaad lui donna des fils. Et les fils de la femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et lui dirent : « Tu n'auras pas d'héritage dans la maison de notre père, car toi, tu es le fils d'une autre femme¹. »

— ¹ peut-être : femme étrangère.

3 Alors Jephthé s'enfuit loin de ses frères, et il habita dans le pays de Tob. Et des hommes de rien¹ se rassemblèrent autour de Jephthé, et ils partaient en campagne² avec lui.

— ¹ littéralement : vides. — ² littéralement : ils sortaient.

4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.

5 Et il arriva, comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, que les anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé au pays de Tob.

6 Et ils dirent à Jephthé : « Viens, et tu seras notre capitaine, et nous combattons les fils d'Ammon. »¹

— ¹ date : environ 1168 av. J.-C.

7 Mais Jephthé dit aux anciens de Galaad : « N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père ? Et pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse ? »

8 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : « Nous sommes maintenant revenus à toi pour ceci, que tu viennes avec nous et que tu fasses la guerre aux fils d'Ammon. Et tu seras notre chef, [celui] de tous les habitants de Galaad. »

9 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : « Si vous me faites revenir pour faire la guerre aux fils d'Ammon, et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef ? »

10 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : « L'Éternel sera témoin¹ entre nous si nous n'agissons pas comme tu l'as dit. »

— ¹ littéralement : entendra.

11 Alors Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit comme chef et capitaine sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.

Pourparlers entre Jephthé et les Ammonites

12 Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, pour [lui] dire : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, pour que tu sois venu à moi pour faire la guerre à mon pays ? »

13 Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : « C'est parce qu'Israël a pris mon pays quand il est monté d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'au Jourdain. Et maintenant, rends-le pacifiquement¹. »

— ¹ littéralement : en paix.

14 Alors Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,

15 pour lui dire : « Ainsi dit Jephthé : Israël n'a pas pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon.

16 Car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha dans le désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès.
17 Et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour [lui] dire : "Laisse-moi passer, je te prie, par ton pays !" Mais le roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi [des messagers] au roi de Moab, mais il ne voulut pas [écouter]. Et Israël habita à Kadès.

18 Puis il marcha dans le désert, et contourna le royaume d'Édom et le pays de Moab, et il arriva du côté du soleil levant au pays de Moab. Et ils dressèrent leur camp au-delà de l'Arnon, mais ils n'entrèrent pas sur le territoire de Moab, car l'Arnon était la frontière de Moab.

19 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit : "Laisse-nous passer, je te prie, par ton pays jusqu'à notre lieu."

20 Mais Sihon n'eut pas confiance en Israël pour le laisser passer sur son territoire. Et Sihon rassembla tout son peuple, et ils dressèrent leur camp à Jahtsa, et combattirent Israël.

21 Alors l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël qui les frappa. Et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays.

22 Et ils prirent possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

23 Et maintenant, l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu voudrais en prendre possession ?

24 Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh t'a donné en possession ? Et tout ce que l'Éternel notre Dieu a mis en notre possession devant nous, nous voulons le posséder.

25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab ? Osa-t-il chercher querelle à Israël ? Osa-t-il les combattre ?

26 Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les villages qui en dépendent, et Aroër et les villages qui en dépendent, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant 300 ans, pourquoi ne les avez-vous pas repris en ce temps-là ?

27 Et ce n'est pas moi qui ai péché contre toi, mais c'est toi qui agis mal envers moi en me faisant la guerre. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon. »

Le vœu de Jephthé et sa victoire contre les fils d'Ammon

28 Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephthé lui avait fait transmettre.

29 Alors l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé. Et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.

30 Or Jephthé fit¹ un vœu à l'Éternel, et dit : « Si tu livres les fils d'Ammon entre mes mains,
— ¹ littéralement : voua.

31 il arrivera que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix de chez les fils d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste. »

32 Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour les combattre, et l'Éternel les livra entre ses mains.

33 Et il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusque vers Minnith, [leur prenant] 20 villes, et jusqu'à Abel-Keramim¹. Et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.

— ¹ ou : la plaine des vignes.

34 Alors Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison. Et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses¹. Or c'était son unique [enfant] ; à part elle, il n'avait ni fils ni fille.

— ¹ ailleurs : chœurs, chœurs de danse.

35 Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements, et dit : « Ah ! ma fille ! Vraiment tu m'accables¹, et tu es, toi, de ceux qui me troublent ! Car moi, j'ai ouvert la bouche vers l'Éternel, et je ne peux pas revenir en arrière. »

— ¹ littéralement : tu me jettes à terre.

36 Mais elle lui dit : « Mon père, si tu as ouvert la bouche vers l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon. »

37 Puis elle dit à son père : « Que cette chose me soit accordée : laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes. »

38 Et il lui dit : « Va ! » Et il la renvoya pour deux mois. Alors elle s'en alla, elle et ses compagnes, et elle pleura sa virginité sur les montagnes.

39 Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père, et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait fait¹. Or elle n'avait pas eu de relations avec un homme. Et ce fut une coutume en Israël :

— ¹ littéralement : voué.

40 d'année en année, quatre jours par an, les filles d'Israël vont célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite.

*

Guerre entre Galaad et Éphraïm – Mort de Jephthé

12 Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé : « Pourquoi es-tu passé pour combattre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi ? Nous brûlerons sur toi ta maison par le feu. »

2 Et Jephthé leur dit : « Nous avons eu de grands conflits, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon. Et je vous ai appelés et vous ne m'avez pas sauvé de leurs mains.

3 Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main, et je suis passé vers les fils d'Ammon, et l'Éternel les a livrés entre mes mains. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour, pour me faire la guerre ? »

4 Alors Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad, et il fit la guerre à Éphraïm. Et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : « Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé. »

5 Et Galaad s'empara des gués du Jourdain, du côté d'Éphraïm. Et il arriva, lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait : « Je veux passer », que les hommes de Galaad lui disaient : « Es-tu Éphraïmite ? » Et il disait : « Non ! »

6 Alors ils lui disaient : « Dis donc Shibboleth¹. » Mais il disait « Sibboleth », car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils se saisissaient de lui et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là 42 000 [hommes] d'Éphraïm.

— ¹ Shibboleth : épi ; ou aussi : courant [des eaux].

7 Et Jephthé jugea Israël [pendant] 6 ans. Puis Jephthé le Galaadite mourut, et il fut enterré dans l'une des villes de Galaad.

Ibtsan, Élon et Abdon, juges d'Israël

8 Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël.

9 Et il eut 30 fils et 30 filles qu'il maria¹ au-dehors. Et il fit venir du dehors 30 filles pour ses fils. Et il jugea Israël [pendant] 7 ans.

— ¹ littéralement : envoya.

10 Puis Ibtsan mourut et fut enterré à Bethléhem.

11 Et après lui, Élon le Zabulonite jugea Israël. Et il jugea Israël [pendant] 10 ans.

12 Puis Élon le Zabulonite mourut et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

13 Et après lui, Abdon, fils d'Hillel le Pirhathonite, jugea Israël.

14 Et il eut 40 fils et 30 petits-fils, qui montaient sur 70 ânes. Et il jugea Israël [pendant] 8 ans.

15 Puis Abdon, fils d'Hillel le Pirhathonite, mourut. Et il fut enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm sur la montagne de l'Amalékite.¹

— ¹ date : environ 1140 av. J.-C.

*

Manoah et sa femme – Naissance de Samson

13 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Alors l'Éternel les livra entre les mains des Philistins [pendant] 40 ans.

2 Or il y avait un homme de Tzorha, de la famille des Danites, et son nom était Manoah. Et sa femme était stérile et n'avait pas d'enfants.

3 Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme, et il lui dit : « Voici, tu es stérile et tu n'as pas d'enfants. Mais tu concevras et tu donneras naissance à un fils.

4 Et maintenant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur.

5 Car voici, tu concevras, et tu donneras naissance à un fils, et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera naziréen¹ de Dieu dès le ventre [de sa mère]. Et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins. »

— ¹ voir Nombres 6:2.

6 Alors la femme vint parler à son mari, en disant : « Un homme de Dieu est venu à moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très redoutable. Et je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom.

7 Mais il m'a dit : "Voici, tu concevras et tu donneras naissance à un fils. Et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur. Car le jeune garçon sera naziréen de Dieu dès le ventre [de sa mère], jusqu'au jour de sa mort." »

8 Alors Manoah supplia l'Éternel, et il dit : « Ah, Seigneur ! Que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore à nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire au jeune garçon qui naîtra. »

9 Et Dieu écouta la voix de Manoah. Et l'Ange de Dieu alla encore vers la femme alors qu'elle était assise dans les champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle.

10 Et la femme courut vite l'annoncer à son mari, et elle lui dit : « Voici, l'homme m'est apparu, celui qui était venu à moi l'autre jour. »

11 Alors Manoah se leva et suivit sa femme. Et il alla vers l'homme, et il lui dit : « Es-tu l'homme qui a parlé à [ma] femme ? » Et il dit : « [C'est] moi. »

12 Et Manoah dit : « Quand donc ta parole se réalisera, quelle sera la règle du jeune garçon, et que devra-t-il faire ? »

13 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : « La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit.

14 Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne¹, et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et elle ne mangera rien d'impur. Elle observera tout ce que je lui ai commandé. »

— ¹ littéralement : vigne à vin.

15 Puis Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : « Laisse-nous te retenir, je te prie, et nous te préparerons un chevreau. »

16 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : « Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain. Mais si tu fais un holocauste, tu l'offriras¹ à l'Éternel. » Car Manoah ne savait pas que c'était l'Ange de l'Éternel.

— ¹ offrir, ici : offrir en holocauste sur l'autel même ; voir Lévit. 14:20.

17 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : « Quel est ton nom, afin que nous t'honorions quand ce que tu as dit arrivera ? »

18 Alors l'Ange de l'Éternel lui dit : « Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux ! »

19 Et Manoah prit le chevreau et l'offrande de gâteau, et il les offrit¹ à l'Éternel sur le rocher. Et l'Ange² fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient.

— ¹ offrir, ici : offrir en holocauste (comme au verset 16). — ² littéralement : il.

20 Alors il arriva, comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, que l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel. Et Manoah et sa femme regardaient, et ils tombèrent le visage contre terre.

21 Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. Alors Manoah comprit que c'était l'Ange de l'Éternel.

22 Et Manoah dit à sa femme : « Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu. »

23 Mais sa femme lui dit : « Si l'Éternel avait pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et l'offrande de gâteau, et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et il ne nous aurait pas fait entendre maintenant des choses comme celles-là. »

24 Et la femme donna naissance à un fils, et elle l'appela du nom de Samson. Et le jeune garçon grandit, et l'Éternel le bénit.

25 Puis l'Esprit de l'Éternel commença à le pousser [à l'action] à Mahané-Dan¹, entre Tsorha et Eshtaol.

— ¹ Mahané-Dan : camp de Dan.

Mariage de Samson avec une Philistine – Premiers exploits de Samson

14 Et Samson descendit à Thimna. Et il vit à Thimna une femme parmi les filles des Philistins.

2 Alors il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et il dit : « J'ai vu à Thimna une femme parmi les filles des Philistins. Et maintenant, prenez-la-moi pour femme ! »

3 Et son père et sa mère lui dirent : « N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et dans tout mon peuple, pour que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, les incirconcis ? » Mais Samson dit à son père : « Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux ! »

4 Or son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel, car Samson¹ cherchait une occasion contre Philistins. Or en ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.

— ¹ littéralement : il.

5 Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère, et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion rugissant [vint] à sa rencontre.

6 Alors l'Esprit de l'Éternel saisit Samson¹, et il déchira le lion², comme on déchire un chevreau. Et il n'avait rien dans sa main. Mais il ne déclara pas à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.

— ¹ littéralement : le saisit. — ² littéralement : le déchira.

7 Puis il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.

8 Et quelque temps après, il retourna pour la prendre, et il se détourna pour voir le cadavre du lion. Et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles et du miel.

9 Alors il en prit dans ses mains, et s'en alla, mangeant en chemin. Puis il alla vers son père et vers sa mère, et il leur en donna, et ils en mangèrent. Mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.

10 Et son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin, car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire.

11 Et il arriva, quand ils le virent, qu'ils prirent 30 compagnons, et ils furent avec lui.

12 Alors Samson leur dit : « Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme. Si vous me l'expliquez dans les 7 jours du festin et si vous la trouvez, alors je vous donnerai 30 chemises et 30 vêtements de rechange.

13 Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, alors c'est vous qui me donnerez 30 chemises et 30 vêtements de rechange. » Et ils lui dirent : « Propose ton énigme et nous l'écouterons. »

14 Alors il leur dit : « De celui qui mange est sorti ce qui se mange, et du fort est sortie la douceur. » Et pendant 3 jours ils ne furent pas capables d'expliquer l'énigme.

15 Or il arriva, le 7^e jour, qu'ils dirent à la femme de Samson : « Persuade ton mari, afin qu'il nous explique l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous déposséder que vous nous avez invités, n'est-ce pas ? »

16 Et la femme de Samson pleura auprès de lui, et elle dit : « Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée. » Et il lui dit : « Voici, je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère, et c'est à toi que je l'expliquerais ? »

17 Et elle pleura auprès de lui pendant les 7 jours que dura leur festin. Et il arriva, le 7^e jour, qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le harcelait. Et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple.

18 Alors le 7^e jour, avant que le soleil ne soit couché, les hommes de la ville lui dirent : « Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et qu'y a-t-il de plus fort que le lion ? » Et il leur dit : « Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme. »

19 Alors l'Esprit de l'Éternel le saisit, et il descendit à Askalon, et y tua¹ 30 hommes. Et il prit leurs affaires et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Mais sa colère s'enflamma, et il remonta à la maison de son père.

— ¹ littéralement : frappa.

20 Alors la femme de Samson fut [donnée] à son compagnon dont il avait fait son ami.

Vengeance de Samson contre les Philistins

15 Et il arriva, quelque temps après, pendant les jours de la moisson des blés, que Samson alla rendre visite à sa femme avec un chevreau. Et il dit : « Je veux entrer chez ma femme dans la chambre. » Mais le père de sa femme¹ ne lui permit pas d'entrer.

— ¹ littéralement : d'elle.

2 Et son père dit : « J'ai pensé que tu l'avais en haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la à sa place, je te prie. »

3 Alors Samson leur dit : « Cette fois je suis quitte envers les¹ Philistins si je leur fais du mal. »

— ¹ ou : plus innocent que les.

4 Et Samson s'en alla et attrapa 300 chacals. Puis il prit des torches, et tourna [les chacals] queue contre queue, et mit une torche entre les 2 queues, au milieu.

5 Et il mit le feu aux torches, et lâcha [les chacals] dans les champs de blé des Philistins. Et il brûla aussi bien les tas de gerbes que le blé sur pied, et même les plantations d'oliviers.

6 Alors les Philistins dirent : « Qui a fait cela ? » Et l'on dit : « [C'est] Samson, le gendre du Thimnite, parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. » Et les Philistins montèrent et brûlèrent au feu la femme¹ et son père.

— ¹ littéralement : elle.

7 Et Samson leur dit : « Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous, et après je cesserai. »

8 Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Puis il descendit et habita dans la caverne du rocher d'Étam.

9 Or les Philistins montèrent, et dressèrent leur camp en Juda, et se répandirent jusqu'à Lékhi.

10 Et les hommes de Juda dirent : « Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? » Et ils dirent : « Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait. »

11 Alors 3 000 hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam, et ils dirent à Samson : « Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous ? Et que nous as-tu fait ? » Mais il leur dit : « Comme ils m'ont fait, je leur ai fait de même. »

12 Et ils lui dirent : « Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. » Mais Samson leur dit : « Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi. »

13 Et ils lui parlèrent, en disant : « Non, car nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains, mais nous ne te tuerons certainement pas. » Et ils le lièrent avec 2 cordes neuves, et le firent monter hors du rocher.

14 Quand il arriva à Lékhi, les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit, et les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens tombèrent de¹ ses mains.

— ¹ littéralement : fondirent de dessus.

15 Puis il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa main, et la prit, et en frappa [à mort] 1 000 hommes.

16 Et Samson dit : « Avec la mâchoire de l'âne, [j'ai fait] un tas, deux tas ! Avec la mâchoire de l'âne, j'ai frappé [à mort] 1 000 hommes. »

17 Et il arriva, quand il eut achevé de parler, qu'il jeta la mâchoire loin de lui¹, et appela ce lieu Ramath-Lékhi².

— ¹ littéralement : de sa main. — ² Ramath-Lékhi : hauteur (ou colline) de la mâchoire.

18 Puis il eut une très grande soif, et il cria vers l'Éternel, et dit : « C'est toi qui as donné par l'intermédiaire¹ de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant, vais-je mourir de soif et tomber entre les mains des incirconcis ? »

— ¹ littéralement : par la main.

19 Alors Dieu fendit la cavité [du rocher] qui était à Lékhi, et il en sortit de l'eau. Et il but, et son esprit [lui] revint, et il reprit vie. C'est pourquoi on appela cette source du nom¹ d'En-Hakkoré². Elle est à Lékhi jusqu'à ce jour.

— ¹ littéralement : on appela son nom. — ² En-Hakkoré : source de celui qui crie.

20 Et Samson¹ jugea Israël, aux jours des Philistins [pendant] 20 ans.²

— ¹ littéralement : il. — ² date : environ 1140-1120 av. J.-C.

*

Samson échappe aux Gazites en enlevant les battants de la porte de Gaza

16 Et Samson alla à Gaza. Or il vit là une femme prostituée, et il entra chez elle.

2 On dit [alors] aux Gazites : « Samson est venu ici. » Et ils l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et ils se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant : « Attendons la lumière du matin, et nous le tuerons. »

3 Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit. Puis il se leva au milieu de la nuit, et saisit les battants de la porte de la ville et les deux montants, et il les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face d'Hébron.

Samson est trahi par Delilah

4 Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek. Et son nom était Delilah.

5 Et les princes des Philistins montèrent chez elle, et ils lui dirent : « Persuade-le, et vois en quoi [consiste] sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier. Et nous, nous te donnerons chacun 1 100 [pièces] d'argent. »

6 Alors Delilah dit à Samson : « Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta grande force, et avec quoi tu pourrais être lié pour t'humilier. »

7 Et Samson lui dit : « Si l'on me liait avec 7 cordelettes fraîches qui n'ont pas été séchées, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. »

8 Et les princes des Philistins lui apportèrent 7 cordelettes fraîches qui n'avaient pas été séchées, et elle le lia avec ces cordelettes¹.

— ¹ littéralement : elles.

9 Or des hommes se tenaient en embuscade chez elle, dans la chambre. Et elle lui dit : « Les Philistins sont sur toi, Samson ! » Alors il rompit les cordelettes comme se rompt un cordon d'étope lorsqu'il sent le feu. Et [le secret de] sa force ne fut pas connu.

10 Et Delilah dit à Samson : « Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges. Maintenant, déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. »

11 Et il lui dit : « Si l'on me liait fortement avec des cordes neuves dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible et je serais comme un autre homme. »

12 Et Delilah prit des cordes neuves, et le lia avec ces cordes¹, puis elle lui dit : « Les Philistins sont sur toi, Samson ! » Et les hommes qui se tenaient en embuscade étaient dans la chambre. Et il rompit les cordes² de dessus ses bras comme un fil.

— ¹ littéralement : elles. — ² littéralement : les rompit.

13 Alors Delilah dit à Samson : « Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. » Et il lui dit : « Il suffit de tisser¹ les 7 tresses de ma tête avec la chaîne d'un tissu. »

— ¹ littéralement : Si tu tissais.

14 Et elle les fixa avec la cheville, et lui dit : « Les Philistins sont sur toi, Samson ! » Alors il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et la chaîne.

15 Et elle lui dit : « Comment dis-tu : "Je t'aime" alors que ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi ces 3 fois, et tu ne m'as pas déclaré en quoi [consiste] ta grande force. »

16 Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours, et le harcelait, que son âme fut excédée à en mourir.

17 Alors il lui déclara tout [ce qui était dans] son cœur, et il lui dit : « Le rasoir n'est jamais passé sur ma tête, car je suis naziréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, alors ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes. »

18 Et Delilah vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était dans] son cœur. Et elle envoya appeler les princes des Philistins, en disant : « Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur. » Et les princes des Philistins montèrent chez elle, et apportèrent l'argent dans leurs mains.

19 Alors elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme qui rase les 7 tresses de sa tête. Puis elle commença à l'humilier, et sa force se retira de lui.

20 Et elle dit : « Les Philistins sont sur toi, Samson ! » Alors il se réveilla de son sommeil, et se dit : « Je m'en irai comme les autres fois, et je me dégagerai. » Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.

21 Et les Philistins le saisirent, et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec 2 chaînes¹ de bronze. Et il tournait la meule dans la maison des prisonniers.

— ¹ ou : des chaînes.

22 Mais les cheveux de sa tête commencèrent à repousser après qu'il eut été rasé.

Dernière vengeance et mort de Samson

23 Or les princes des Philistins se rassemblèrent pour offrir¹ un grand sacrifice à Dagon leur dieu, et pour se réjouir. Et ils dirent : « Notre dieu a livré entre nos mains Samson notre ennemi. »

— ¹ littéralement : sacrifier.

24 Et le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : « Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, et celui qui dévastait notre pays, et qui multipliait nos tués¹. »

— ¹ littéralement : transpercés.

25 Et il arriva, comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : « Appelez Samson, et qu'il nous amuse ! » Et ils appelèrent Samson [et le firent sortir] de la maison des prisonniers, et il joua devant eux. Puis ils le placèrent entre les colonnes.

26 Alors Samson dit au garçon qui le tenait par la main : « Conduis-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles repose l'édifice, et je m'appuierai contre elles. »

27 Or l'édifice était rempli d'hommes et de femmes. Et tous les princes des Philistins étaient là, et [il y avait] sur le toit¹ environ 3 000 hommes et femmes qui avaient regardé Samson jouer.

— ¹ toit en terrasse.

28 Et Samson cria vers l'Éternel, et il dit : « Seigneur Éternel ! Souviens-toi de moi, je te prie, et rends-moi fort, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu ! Et que d'une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes 2 yeux ! »

29 Alors Samson saisit les 2 colonnes du milieu, sur lesquelles reposait l'édifice, l'une de sa main droite et l'autre de sa main gauche, et il s'appuya contre elles.

30 Puis Samson dit : « Que mon âme meure avec les Philistins ! » Et il poussa avec force, et l'édifice tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.

31 Et ses frères et toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent. Puis ils le remontèrent et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le tombeau de Manoah son père. Et il avait jugé Israël [pendant] 20 ans.

*

Instauration avec Michée d'un culte idolâtre

17 Or il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm dont le nom était Michée.¹

— ¹ date : environ 1400 av. J.-C.

2 Et il dit à sa mère : « Les 1 100 [pièces] d'argent qui t'ont été prises, et au sujet desquelles tu as prononcé une malédiction – et même tu en as parlé à mes oreilles – voici, l'argent est avec moi. C'est moi qui l'avais pris. » Et sa mère dit : « Que mon fils soit béni de l'Éternel ! »

3 Et il rendit à sa mère les 1 100 [pièces] d'argent. Et sa mère dit : « J'avais entièrement consacré¹ de ma main l'argent à l'Éternel, afin d'en faire pour mon fils une idole sculptée et une statue en métal fondu, et maintenant, je te le rends. »

— ¹ littéralement : sanctifié.

4 Alors il rendit l'argent à sa mère. Et sa mère prit 200 [pièces] d'argent, et les donna au fondeur, et il en fit une idole sculptée et une statue en métal fondu. Et elles furent¹ dans la maison de Michée.

— ¹ littéralement : elle fut.

5 Et l'homme Michée eut pour lui une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra¹ l'un de ses fils, et il devint son sacrificateur².

— ¹ littéralement : remplit les mains de. — ² ou : prêtre.

6 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui était bon¹ à ses yeux.

— ¹ ici, littéralement : droit.

7 Or il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, [ville] de la famille de Juda, et il était Lévite, et il séjournait là.

8 Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait [un lieu convenable]. Et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée.

9 Alors Michée lui dit : « D'où viens-tu ? » Et il lui dit : « Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda, et je m'en vais pour séjourner là où je trouverai [un lieu convenable]. »

10 Alors Michée lui dit : « Habite avec moi, et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et moi, je te donnerai 10 [pièces] d'argent par an, et un habillement complet, ainsi que ton entretien. » Et le Lévite entra.

11 Et le Lévite consentit à habiter avec l'homme, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.

12 Alors Michée consacra le¹ Lévite, et le jeune homme fut son sacrificateur, et il resta dans la maison de Michée.

— ¹ littéralement : remplit les mains du.

13 Et Michée dit : « Maintenant, je sais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur. »

La tribu de Dan, à la recherche d'un territoire, enlève l'idole de la maison de Michée et s'empare de la ville de Laïs

18 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Or, en ces jours-là, la tribu des Danites recherchait un héritage pour elle afin de s'y installer, car, jusqu'à ce jour, elle n'avait pas reçu d'héritage au milieu des tribus d'Israël.

2 Et les fils de Dan envoyèrent de Tzorha et d'Eshtaol 5 hommes de leur famille, pris parmi eux, des hommes courageux, pour explorer le pays et le reconnaître. Et ils leur dirent : « Allez reconnaître le pays ! » Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y passèrent la nuit.

3 Comme ils étaient près de la maison de Michée, c'est alors qu'ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite. Et ils entrèrent¹ là, et lui dirent : « Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici ? »

— ¹ littéralement : se détournèrent.

4 Et il leur dit : « Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis devenu son sacrificateur. »

5 Puis ils lui dirent : « Nous t'en prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si le chemin que nous suivons prospérera. »

6 Et le sacrificateur leur dit : « Allez en paix, le chemin que vous suivez est devant l'Éternel. »

7 Alors les 5 hommes s'en allèrent et vinrent à Laïs. Et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant. Et il n'y avait dans le pays personne qui, exerçant un [quelconque] pouvoir, les insulte par une parole. Et ils étaient éloignés des Sidoniens et n'avaient affaire avec personne.

8 Et ils allèrent vers leurs frères, à Tzorha et à Eshtaol. Et leurs frères leur dirent : « Que [rapportez-]vous ? »

9 Et ils dirent : « Levons-nous et montons contre eux, car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon. Mais vous, vous gardez le silence ? Ne soyez pas paresseux pour vous mettre en marche et pour aller prendre possession du pays,

10 car Dieu l'a livré entre vos mains. Quand vous y entrerez, vous arriverez vers un peuple confiant, et le pays est ouvert de tous côtés. C'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre. »

11 Et de là, de Tzorha et d'Eshtaol, partirent 600 hommes de la famille des Danites, [leurs] armes de guerre à la ceinture.

12 Et ils montèrent et dressèrent leur camp à Kiriath-Jéarim, en Juda. C'est pourquoi on a appelé ce lieu Mahané-Dan¹ jusqu'à ce jour. Voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.

— ¹ Mahané-Dan : camp de Dan.

13 Puis de là, ils passèrent par la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.

14 Et les 5 hommes qui étaient allés explorer le pays de Laïs prirent la parole, et dirent à leurs frères : « Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une idole sculptée, et une statue en métal fondu ? Et maintenant, à vous de savoir ce que vous avez à faire. »

15 Alors ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison du jeune homme, le Lévite, dans la maison de Michée, et ils s'informèrent de son bien-être¹.

— ¹ littéralement : s'enquirent touchant sa paix.

16 Or les 600 hommes des fils de Dan, leurs armes de guerre à la ceinture, avaient pris position à l'entrée de la porte [de la ville].

17 Et les 5 hommes qui étaient allés explorer le pays montèrent, entrèrent là, [et] prirent l'idole sculptée, et l'éphod, et les théraphim, et la statue en métal fondu. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte [de la ville], ainsi que les 600 hommes ayant leurs armes de guerre à la ceinture.

18 Or ceux-là¹ étaient entrés dans la maison de Michée pour prendre l'idole sculptée, l'éphod, et les théraphim, et la statue en métal fondu. Et le sacrificateur leur dit : « Que faites-vous ? »

— ¹ c.-à-d. : les 5 hommes.

19 Alors ils lui dirent : « Tais-toi, mets la main sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux que tu sois le sacrificateur de la maison d'un seul homme, ou que tu sois le sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël ? »

20 Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les théraphim, et l'idole sculptée, et il s'en alla au milieu du peuple.

21 Et ils se retournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les enfants, et les troupeaux, et les choses précieuses.

22 Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent rassemblés à grands cris, et ils poursuivirent les fils de Dan.

23 Et ils appelèrent les fils de Dan, et ceux-ci firent volte-face, et dirent à Michée : « Qu'as-tu, pour que tu aies rassemblé [tous ces gens] ? »

24 Et il dit : « Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous êtes partis. Et que me reste-t-il ? Et comment donc [pouvez-]vous me dire : "Qu'as-tu ?" »

25 Mais les fils de Dan lui dirent : « Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes la vie et la vie de ta maison. »

26 Puis les fils de Dan allèrent leur chemin. Et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et il s'en retourna, et revint à sa maison.

27 Les Danites¹ prirent ainsi ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et ils vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent la ville par le feu.

— ¹ littéralement : eux.

28 Or il n'y eut personne pour [venir] la délivrer, car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient affaire avec personne. Et elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et les Danites¹ reconstruisirent la ville et y habitèrent.

— ¹ littéralement : ils.

29 Et ils appelèrent la ville du nom de Dan, d'après le nom de leur père Dan qui était né d'Israël. Mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs.

30 Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'idole sculptée. Et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse¹, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la déportation [des habitants] du pays.

— ¹ certains copistes en ont fait « Manassé » pour ne pas associer Moïse avec un idolâtre.

31 Et ils dressèrent pour eux l'idole sculptée de Michée, [celle] qu'il avait faite, pendant tout le temps¹ où la Maison de Dieu fut à Silo.

— ¹ littéralement : tous les jours.

*

Le péché des Benjaminites de Guibha

19 Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait pas de roi en Israël,¹ qu'un Lévite, qui séjournait à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem de Juda.

— ¹ date : environ 1400 av. J.-C.

2 Or sa concubine lui fut infidèle en se prostituant¹, et elle s'en alla loin de lui dans la maison de son père, à Bethléhem de Juda. Et elle fut là [pendant] quelques temps, quatre mois².

— ¹ littéralement : sa concubine se prostitua contre lui. — ² ou : un an [et] quatre mois.

3 Alors son mari se leva et alla vers¹ elle pour parler à son cœur, afin de la ramener. Et il avait avec lui son serviteur² et deux ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père et, quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer.

— ¹ littéralement : après. — ² littéralement : jeune homme.

4 Alors son beau-père, le père de la jeune femme, le retint, et il resta trois jours chez lui. Et ils mangèrent, et burent, et passèrent la nuit là.

5 Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin. Et comme l'homme¹ se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre : « Fortifie ton cœur avec un morceau de pain, et après, vous vous en irez. »

— ¹ littéralement : il.

6 Alors ils s'assirent, et mangèrent, et burent, tous les deux. Et le père de la jeune femme dit à l'homme : « Consens, je te prie, à passer [ici] la nuit, et que ton cœur se réjouisse. »

7 Or l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père insista auprès de lui, et il revint et passa [encore] la nuit là.

8 Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit : « Fortifie ton cœur, je te prie. » Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour ait baissé, et ils mangèrent, tous les deux.

9 Puis l'homme se leva pour s'en aller, lui, et sa concubine, et son serviteur¹. Mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : « Tu vois que le jour a baissé, que le soir approche. Passez la nuit, je vous prie. Voici, le jour décline, passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse. Et demain vous vous lèverez de bonne heure pour [aller] votre chemin, et tu t'en iras à ta tente. »

— ¹ littéralement : jeune homme.

10 Mais l'homme ne voulut pas passer la nuit, et il se leva et s'en alla. Et il arriva jusque devant Jébus qui est Jérusalem, et, avec lui les deux ânes bâtés, et sa concubine avec lui.

11 Ils étaient tout près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé. Alors le serviteur¹ dit à son maître : « Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et passons-y la nuit. »

— ¹ littéralement : jeune homme.

12 Mais son maître lui dit : « Nous ne nous détournerons pas vers une ville d'étrangers, qui ne sont pas des fils d'Israël, mais nous pousserons jusqu'à Guibha. »

13 Et il dit à son serviteur¹ : « Allons, et approchons-nous d'un de ces endroits, et nous passerons la nuit à Guibha ou à Rama. »

— ¹ littéralement : jeune homme.

14 Ils poussèrent donc [plus loin], et marchèrent. Et le soleil se coucha quand ils étaient près de Guibha qui appartient à Benjamin.

15 Alors ils se détournèrent pour aller passer la nuit à Guibha. Puis il vint s'asseoir sur la place de la ville. Mais il n'y eut personne qui les reçût dans sa maison pour passer la nuit.

16 Or voici, sur le soir, un homme âgé revenait de son travail des champs. Et l'homme était de la montagne d'Éphraïm, et séjournait à Guibha, mais les hommes du lieu étaient Benjaminites.

17 Et il leva les yeux et vit le voyageur sur la place de la ville. Et l'homme âgé [lui] dit : « Où vas-tu et d'où viens-tu ? »

18 Et il lui dit : « Nous passons de Bethléhem de Juda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm. Je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec¹ la maison de l'Éternel. Mais il n'y a personne qui me reçût dans sa maison.

— ¹ littéralement : je marche avec.

19 Et pourtant j'ai de la paille et du foin pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi, et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs. Rien ne nous manque. »

20 Alors l'homme âgé lui dit : « Que la paix soit avec toi ! Seulement, que tous tes besoins soient à ma charge ; mais ne passe pas la nuit sur la place. »

21 Et il le fit entrer dans sa maison, et donna du foin aux ânes. Puis ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent, et burent.

22 Pendant qu'ils étaient en train de se réjouir¹, voici, les hommes de la ville, des hommes fils de Bélial², entourèrent la maison, frappant violemment à la porte. Et ils parlèrent à l'homme âgé, maître de la maison, en disant : « Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous ayons des relations avec lui³. »

— ¹ littéralement : Comme leur cœur était joyeux. — ² ou : d'iniquité. — ³ littéralement : nous le connaissons.

23 Alors le maître de la maison sortit vers eux, et leur dit : « Non, mes frères, ne faites pas [ce] mal, je vous prie ! Puisque cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie !

24 Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine. Laissez-moi les faire sortir, et vous les déshonorerez, et vous leur ferez ce qui sera bon à vos yeux. Mais à cet homme, ne faites pas cette chose infâme. »

25 Mais les hommes ne voulurent pas l'écouter. Et l'homme saisit sa concubine, et la leur amena dehors. Et ils eurent des relations avec elle¹, et abusèrent d'elle toute la nuit, jusqu'au matin. Puis, au lever de l'aurore, ils la renvoyèrent.

— ¹ littéralement : la connurent.

26 Et comme le matin arrivait, la femme vint tomber à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur. [Et elle y resta] jusqu'à ce qu'il fasse jour.

27 Puis son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin. Et voici, la femme, sa concubine, gisait à l'entrée de la maison, et les mains sur le seuil.

28 Et il lui dit : « Lève-toi et allons-nous-en ! » Mais personne ne répondit. Alors l'homme¹ la prit sur son âne, et se leva, et s'en alla vers son lieu.

— ¹ littéralement : il.

29 Puis il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en 12 morceaux qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël.

30 Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent : « Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour où les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Placez cela sur vos cœurs, consultez-vous et prononcez-vous ! »

Guerre punitive contre la tribu de Benjamin

20 Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, ainsi que le pays de Galaad. Et la communauté se rassembla comme un seul homme, devant l'Éternel, à Mitspa.

2 Et les chefs¹ de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent à l'assemblée du peuple de Dieu, [soit] 400 000 fantassins tirant l'épée.

— ¹ littéralement : les angles ; ou : les [pierres d']angle.

3 Or les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent : « Parlez ! Comment ce mal est-il arrivé ? »

4 Alors le Léviite, le mari de la femme tuée, répondit et dit : « J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour [y] passer la nuit.

5 Et les hommes¹ de Guibha se sont dressés² contre moi, et ont entouré de nuit la maison à cause de moi. Ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont déshonoré ma concubine, et elle est morte.

— ¹ littéralement : maîtres, possesseurs. — ² littéralement : levés.

6 Alors j'ai saisi ma concubine, et je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël. Car ils ont commis un acte honteux et une infamie en Israël.

7 Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici [votre] avis ! »

8 Et tout le peuple se leva comme un seul homme, en disant : « Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun de nous ne se retirera dans sa maison.

9 Mais maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce que le sort décidera¹.

— ¹ littéralement : contre elle, selon le sort ; ou : [nous monterons] contre elle, [ceux choisis] par le sort.

10 Et nous prendrons 10 hommes sur 100, de toutes les tribus d'Israël, et 100 sur 1 000, et 1 000 sur 10 000. Ils prendront des provisions pour le peuple, afin qu'à leur arrivée, on traite Guibha¹ de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. »

— ¹ hébreu : Guéba ; ici et verset 33.

11 Alors tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

12 Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles¹ de Benjamin, en disant : « Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous ?

— ¹ littéralement : tribus.

13 Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bélial¹, qui sont à Guibha, afin que nous les mettions à mort, et que nous ôtions² le mal du milieu d'Israël. » Mais [les fils de] Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël.

— ¹ ou : d'iniquité. — ² ôter, littéralement : brûler.

14 Et les fils de Benjamin, [venant] de leurs villes, se rassemblèrent à Guibha pour partir en guerre contre les fils d'Israël.

15 Et en ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes, [soit] 26 000 hommes tirant l'épée, sans compter les habitants de Guibha, dont le dénombrement fut de 700 hommes d'élite.

16 De tout ce peuple, il y avait 700 hommes d'élite qui étaient gauchers¹. Tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre contre un cheveu, et ne [le] manquaient pas.

— ¹ littéralement : fermés quant à leur main droite.

17 Et les hommes d'Israël furent dénombrés – sauf Benjamin – [soit] 400 000 hommes tirant l'épée, tous des hommes de guerre.

18 Et les fils d'Israël¹ se levèrent, et montèrent à Béthel², et interrogèrent Dieu, et dirent : « Qui de nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin ? » Et l'Éternel dit : « Juda [montera] le premier. »

— ¹ littéralement : ils. — ² ou : à la Maison de °Dieu.

19 Alors les fils d'Israël se levèrent le matin, et dressèrent leur camp contre Guibha.

20 Et les hommes d'Israël sortirent pour combattre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha.

21 Et les fils de Benjamin sortirent de Guibha, et ce jour-là, ils étendirent morts¹ par terre 22 000 hommes d'Israël.

— ¹ littéralement : ils détruisirent.

22 Alors le peuple, les hommes d'Israël, reprirent courage, et se rangèrent de nouveau en bataille au lieu où ils s'étaient rangés le 1^{er} jour.

23 Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir. Et ils interrogèrent l'Éternel, en disant : « M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin mon frère ? » Et l'Éternel dit : « Montez contre lui. »

24 Alors les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le 2^e jour.

25 Et Benjamin sortit de Guibha à leur rencontre, le 2^e jour, et de nouveau ils étendirent morts¹ par terre 18 000 hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.

— ¹ littéralement : ils détruisirent.

26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent, et vinrent à Béthel¹, et pleurèrent, et restèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir. Et ils offrirent² des holocaustes et des sacrifices de prospérité devant l'Éternel.

— ¹ ou : à la Maison de °Dieu. — ² offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lévit. 14:20.

27 Puis les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel. Or c'est là que se trouvait en ces jours-là l'arche de l'alliance de Dieu ;

28 et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle¹ en ces jours-là. Et ils dirent : « Sortirai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin mon frère, ou cesserai-je ? » Et l'Éternel dit : « Montez, car demain je les livrerai entre vos² mains. »

— ¹ ou : Lui ; c.-à-d. : l'Éternel. — ² littéralement : dans ta main.

29 Alors Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout autour.

30 Et les fils d'Israël montèrent le 3^e jour contre les fils de Benjamin, et ils se rangèrent [en bataille] contre Guibha, comme les autres fois.

31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple. Ils furent attirés loin de la ville, et commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, lesquels furent tués¹ comme les autres fois, environ 30 hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha, par² la campagne.

— ¹ littéralement : transpercés. — ² ou : dans.

32 Alors les fils de Benjamin dirent : « Ils sont battus devant nous comme au début. » Mais les fils d'Israël dirent : « Fuyons, et nous les attirerons loin de la ville, sur les routes ! »

33 Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu, et se regroupèrent à Baal-Thamar. Et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la clairière de Guibha¹.

— ¹ hébreu : Guéba.

34 Et 10 000 hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha, et la bataille fut rude. Mais ceux [de Benjamin] ne savaient pas que le malheur les atteignait.

35 Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël, et ce jour-là, les fils d'Israël étendirent morts¹ 25 100 hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.

— ¹ littéralement : détruisirent.

36 Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. Or les hommes d'Israël cédèrent du terrain à [ceux de] Benjamin, car ils avaient confiance dans l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha.

37 Et l'embuscade s'élança vers Guibha en toute hâte. Et l'embuscade se porta en avant, et frappa toute la ville par le tranchant de l'épée.

38 Or le signal convenu entre les hommes d'Israël et [ceux de] l'embuscade était qu'ils fassent monter de la ville une épaisse colonne de fumée.

39 Alors les hommes d'Israël firent volte-face dans la bataille. Or Benjamin avait commencé à frapper à mort environ 30 hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient : « Certainement il est complètement battu devant nous comme lors de la 1^{re} bataille. »

40 Mais quand l'incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin regarda¹ derrière lui, et voici, toute la ville montait [en fumée] vers les cieux.

— ¹ littéralement : se tourna.

41 Et les hommes d'Israël avaient fait volte-face, et les hommes de Benjamin furent épouvantés, car ils virent que le malheur les avait atteints.

42 Et ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, vers le chemin du désert, et la bataille les serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les étendirent morts¹ au milieu d'eux.

— ¹ littéralement : les détruisirent.

43 Ils encerclèrent Benjamin, le poursuivirent, l'écrasèrent là où il voulait se reposer¹, jusqu'en face de Guibha, vers le soleil levant.

— ¹ littéralement : au lieu de repos ; ou : à Menukha.

44 Et il tomba de Benjamin 18 000 hommes, tous des hommes courageux.

45 Puis ils tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon. Mais les Israélites¹ ramassèrent² sur les routes 5 000 hommes, et ils les serrèrent de près en les poursuivant jusqu'à Guidhom, et ils en frappèrent 2 000 hommes.

— ¹ littéralement : ils. — ² littéralement : glanèrent.

46 Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent ce jour-là furent 25 000 hommes tirant l'épée, tous des hommes courageux.

47 Et 600 hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils restèrent 4 mois au rocher de Rimmon.

48 Puis les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, aussi bien les hommes de chaque ville que les bêtes, et tout ce qui fut trouvé. Ils livrèrent même au feu toutes les villes qu'ils rencontrèrent.

Rétablissement de la tribu de Benjamin

21 Et les hommes d'Israël firent ce serment à Mitspa, en disant : « Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjaminite. »

2 Alors le peuple vint à Béthel, et ils restèrent là jusqu'au soir devant Dieu. Et ils élevèrent leur voix, et pleurèrent à gros sanglots,

3 et dirent : « Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui une tribu à Israël ? »

4 Puis le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure, et bâtit là un autel. Et ils offrirent¹ des holocaustes et des sacrifices de prospérité.

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lévit. 14:20.

5 Et les fils d'Israël dirent : « Qui, parmi toutes les tribus d'Israël, est celui qui n'est pas monté à l'assemblée, vers l'Éternel ? » Car un¹ grand serment avait été [fait] contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, en disant : « Il sera certainement mis à mort. »

— ¹ littéralement : le.

6 Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin leur frère, et ils dirent : « Aujourd'hui, une tribu a été retranchée d'Israël.

7 Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner nos filles pour femmes ? »

8 Et ils dirent : « Y a-t-il quelqu'un parmi les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? » Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée.

9 Et le peuple fut dénombré, et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.

10 Alors la communauté y envoya 12 000 hommes parmi les hommes courageux, et on leur donna cet ordre, en disant : « Allez et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, ainsi que les femmes et les enfants.

11 Et voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout homme¹, ainsi que toute femme qui aura couché avec un homme¹. »

— ¹ littéralement : mâle.

12 Alors ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad 400 jeunes filles vierges qui n'avaient pas eu de relations avec un homme¹ en couchant avec lui. Et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan.

— ¹ littéralement : mâle.

13 Puis toute la communauté envoya [des messagers] pour parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmon, et ils leur annoncèrent la paix.

14 Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre parmi les femmes de Jabès de Galaad. Mais, [en faisant] ainsi, ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

15 Or le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.

16 Et les anciens de la communauté dirent : « Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, puisque les femmes de Benjamin ont été exterminées ? »

17 Et ils dirent : « Il faut que ceux de Benjamin qui sont rescapés aient une possession, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.

18 Mais nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes parmi nos filles. Car les fils d'Israël ont fait un serment, en disant : "Maudit [soit] celui qui donne une femme à un Benjaminite !" »

19 Et ils dirent : « Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, vers le soleil levant, sur la route qui monte de Béthel à Sicheim, et au sud de Lebona. »

20 Alors ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin, en disant : « Allez vous mettre en embuscade dans les vignes.

21 Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront pour danser en chœurs, alors vous sortirez des vignes et vous enlèverez pour vous, chacun sa femme parmi les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.

22 Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous chercher querelle, alors nous leur dirons : "Usez de grâce envers nous à leur sujet, parce que nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre. Car ce n'est pas vous qui les leur avez données, autrement vous seriez coupables maintenant." »

23 Alors les fils de Benjamin firent ainsi, et ils enlevèrent des femmes selon le nombre des hommes¹, parmi les danseuses dont ils s'étaient emparés. Et ils s'en allèrent, et retournèrent dans leur héritage, et reconstruisirent les villes, et y habitèrent.

— ¹ littéralement : selon leur nombre.

24 Et en ce temps-là, les fils d'Israël s'en allèrent de là, chacun dans sa tribu et dans sa famille. Et ils partirent de là chacun vers son héritage.

25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui était bon¹ à ses yeux.

— ¹ ici, littéralement : droit.